

朝鮮民間故事續集

恩·格·加陵 — 米海洛夫斯基等編寫

少年兒童出版社



朝鮮民間故事續集

恩·格·加陵—米海洛夫斯基等編寫

辛

垣 譯

恩·柯契爾金等畫



少年兒童出版社

КОРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

Детгиз 1953

朝鮮民間故事續集

恩·格·加騰—米海洛夫斯基等編寫

辛 垣 譯

恩·柯 契 爾 金等繪圖

馬 如 璠 裝幀

*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可證出零登肆號

上海大眾文化印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號：譯7018(高)

開本 787×1092 耗 1/28 印張 2 5/7 字數 50000

一九五四年十二月第一版

一九五六年二月第五次印刷

印數 55181—85180 定價 (4) 0.43 元

目 錄

打老虎的獵人(恩·格·加陵——米海洛夫斯基寫 恩·柯契爾金畫)	一
我們知道!(恩·格·加陵——米海洛夫斯基寫 恩·柯契爾金畫)	五
鳥語(恩·格·加陵——米海洛夫斯基寫 恩·柯契爾金畫)	七
三弟兄(恩·格·加陵——米海洛夫斯基寫 恩·柯契爾金畫)	九
擺渡的船夫(恩·格·加陵——米海洛夫斯基寫 恩·柯契爾金畫)	二一
意外的報酬(恩·庫姆海譯寫 恩·柯契爾金畫)	二四
三個故事(恩·庫姆海譯寫 恩·柯契爾金畫)	一九
貪心的哥哥(恩·庫姆海譯寫 恩·柯契爾金畫)	二三
漁夫的兒子(恩·庫姆海譯寫 恩·柯契爾金畫)	二六
幸福(符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫)	三三
聰明的書記(符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫)	三四
三個有學問的弟兄(符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫)	三八
聰明的石匠(符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫)	四〇
水母(符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫)	四六

誰的禮物好些（符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫）	四九
勇敢的青年尹吉蘇和美麗的姑娘慶松涅（符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫）	五三
貪心的朴（符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫）	五九
小姑娘廉希（符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫）	六一
奇怪的笛子（符·庫契里雅文柯記述 尤·馬卡羅夫畫）	六七



打老虎的獵人

二十年前，咸鏡北道吉州城有一個獵虎團。團員都是些有錢人。有一個窮苦的青年人想要鑽到那個團裏去當團員，結果白費了許多力氣。

「你要爬到哪兒去啊？」團長對他說。「難道你不知道窮人不是人嗎？滾開點吧！」

雖然這樣，這個青年人仍舊不顧一切地製造了一枝非常好的鋼槍，這槍也許比所有獵人的槍都好。因此，有一次獵人們上山去打老虎，他也去了。

中途在山澗旁邊休息的時候，他走到他們跟前，再次去請求他們收他入團。

他們正在快活地消磨時間，用不着那個窮苦的青年人，所以譏笑他一陣以後，又把他趕走了。

青年人說：「好吧，那你們就在這兒喝個痛快玩個痛快吧，我一個人去啦。」

「瘋子，如果你想要被老虎撕得粉碎的話你就去吧，」獵人們對他說。

「被老虎咬死比受你們的侮辱強。」

於是他就到樹林裏去了。當他深入到密林裏的時候，看見一隻花斑的大老虎。這隻老虎就像一隻貓似地跟他玩耍；忽然跳得離他近一些，忽然跳得遠一些，躺在地上看着他，快活地搖擺着牠那大尾巴。

老虎一直這樣下去，直到獵人按照習慣，看不起地對老虎喊了一聲：「看槍！」

獵人剛剛喊過，老虎立刻往他身上撲了過來，碰到了槍，就用牙齒把它咬住。但是獵人用出不是普通人所有的氣力，把槍刺進了老虎的喉嚨，老虎就倒在地上死掉了。

這是一隻母老虎，牠的丈夫公老虎已經衝過來救牠了。

對牠已經用不着喊「看槍」，牠一看到獵人，就怕人地一跳，向他撲過來。

獵人也使上了他那枝槍對付這隻老虎，把它刺進了牠的喉嚨。

他把兩隻死老虎拖進了矮樹叢，把牠們的兩條尾巴露在路上。

然後他回到飲酒取樂的那些獵人那裏去了。

「哼，怎麼樣啊？打死了好多老虎嗎？」

「我找到了兩隻老虎，但是對付不了牠們，所以跑來請你們幫忙。」

「這就是另外一回事啦，領我們去看看吧。」

他們於是不再喝酒，跟着年輕的獵人一同去了。一路上他們還譏笑他說：「怎麼的，你



不想死啦，來找我們幫忙啦……」

「走得輕一點，」窮苦的獵人命令他們說，「老虎就在附近了。」
那些獵人只好靜下來了。現在窮苦的獵人成爲他們中間的隊長啦。

「喏，老虎就在這裏，」窮苦的獵人指了指那兩條老虎尾巴說。

於是所有的獵人都排好了隊，喊叫着說：「看槍！」

但是死老虎並沒有動。

那時候窮苦的獵人就说：「牠們已經挨過一槍了，現在只要把牠們拖到城裏去就得啦；
你們收下老虎，把牠們拖到城裏去吧。」



我們知道！

從前有一對夫妻，都是好人，可就是從來不肯把人家說的話從頭到尾聽完，總是喊：「我們知道，我們知道！」

有一次，一個人拿了一件長袍子到他們這裏來。

那個人說：「如果穿上這件袍子，只要扣上一個鈕釦，那你就會離開地面一丈，如果扣上兩個鈕釦，就會飛到半天空，如果扣上三個鈕釦，那你就會完全飛到天上去啦。」

那個丈夫本來是應該問問，怎麼樣才能飛回來的，然而他却喊着說：「我們知道！」

他穿上了長袍子，一下子扣上了所有的鈕釦，就飛到天上去了。

他的妻子一面跑一面喊：「你們看啊，你們看啊！我的丈夫在飛呢！」

她跑啊跑的，跌到了一個深淵裏去，因為她只管看着天上，所以沒有看見深淵，據說男的變成了一隻鷹，女的變成了一條魚。

這樣的結果對於像他們這樣疏忽大意的人，當然還是很好的嘍。



鳥語



從前有一個人，名叫李達奇，他懂得鳥語。有一次，李達奇在路上看見一隻烏鴉，一面飛一面對他叫：「考，考（這意思表示：咱們一塊兒走，咱們一塊兒走）！」

他就跟着烏鴉一塊兒走，走到了一個放着一塊肉的地方。他拿起了這塊肉，就給自己煮肉湯。

這個時候來了一個人，罵他殺死了他的母羊。

無論李達奇怎樣辯護，那個人還是把他拖到城裏去，拖到法官那裏去了。

李達奇把經過的情形講給法官聽。

「好的，」法官說，「如果你懂得鳥語的話，那你就告訴我，停在那棵樹上的那隻鴿子在叫些什麼？」

「牠說牠纏到蜘蛛網裏去了。」

人們跑去一看，果然鴿子纏到了蜘蛛網裏。

「這是你能够看得見的，」法官說。

那時候天已經晚了，所有的鳥都飛散了，所以法官命令把李達奇在監牢裏關一夜。

在監牢裏，有一隻小燕子從窗戶外面的燕子窠裏跌下來，掉在李達奇的膝蓋上。李達奇因為從裏面沒法子把牠送回窠裏去，所以就用唾沫餵養牠，把牠放在懷裏。

第二天，人家又把他帶到法官那裏去，法官對他說：「好罷，你的頭上有一隻燕子在一面盤旋一面叫，牠在說些什麼啊？」

「牠在請求我把這隻小燕子還給牠。這隻小燕子是從外面跌進監牢裏，掉在我身上的，現在應該把牠送回窠裏去了。」

於是李達奇就和法官走到燕子窠跟前，他剛把小燕子放進窠裏，老燕子也飛了進去，叫了一聲謝謝，就不再叫了。

那時候法官說：「像你這樣的人，的確是不會做什麼壞事的。」

於是他就把李達奇放了。





三弟兄

世界上有過這麼三弟兄，他們爲了想發財，於是去挖掘人參。幸福對他們微笑了，因此他們挖到了價值十萬克施〔註〕的人參。

那時候兩個哥哥說：「殺死咱們的三弟，把他那一份拿過來吧。」

他們倆就這樣地做了。後來兩個活着的人各人又想，怎麼樣來殺死另外一個弟兄呢。他們走近了一個村莊。

「你到村莊裏去買點酒來喝吧，」一個弟兄對另外一個弟兄說，「我等着你。」

那個弟兄就到村莊裏去，買了酒回來。等着他的弟兄，心想：「如果我現在把我的弟兄殺死，那

〔註〕「克施」是錢幣名，因爲查不出根據，這裏是照俄文

音譯的。

麼整瓶酒整枝人參就都是我的了。」

他就這樣做了：他一槍打死了弟兄，喝掉了酒。可是酒裏已經放了毒藥，原來被射死的弟兄正想用酒來害死他啊。因此，三弟兄都死掉了，而寶貴的人參也爛掉了。

從此以後，朝鮮人再也不去尋找人參和金錢，而是尋找更多的弟兄了〔註〕。



〔註〕 結拜弟兄的風俗在朝鮮傳播得很廣，並且很受尊敬。

——恩·格·加陵——米海洛夫斯基註。



擺渡的船夫

從前有一個擺渡的老船夫。

隨便什麼人要他擺渡，他從來都不拒絕。如果人家因為擺渡而給他點什麼的話，他就拿；如果不給，他也不要。

有一次，擺渡的船夫看見一條大粗蛇在游過河。

那條蛇游啊游的，開始往下沉了。於是老頭子趕忙救牠上船，渡牠到對岸去。

大粗蛇什麼也沒有說，只是哭，牠眼淚落在什麼地方，什麼地方就從此長出了美麗的花朵。那些花朵在別的地方也生長，不過都生長在有人用眼淚澆的地方。

又有一次，老頭子坐在擺渡船旁邊，看見一隻正在游泳的母鹿也在往下沉。

老頭子就划船過去，把母鹿渡到了對岸。

母鹿下了船什麼也沒有說，就跑到樹林裏去了。

後來老頭子到樹林裏去採集野菜過冬，忽然跑出來一隻美麗的公山羊，用腳掘地。這時候有一個人，拿着鐵鏟走過，公山羊於是跑掉了。

「勞你駕，過路人，請你給我挖挖這塊地方！」老頭子說。

過路人只挖了三下子，他的鏟子就碰上了一樣東西。

原來是金子。

「謝謝你，」老頭子說。「爲了你的工作，我給你一半金子。」

「這個金子是我挖出來的，所以它是我的，」過路人說。

他們爭了起來，但是爭不出什麼結果，所以決定進城去見法官。

法官把金子給了過路人，還說老頭子勒索訛詐，罰打木棍，並且帶上足枷。

半夜裏，大粗蛇爬到老頭子跟前，在他腿上咬了一口。

第二天，老頭子的腿腫得不得了，大家都以爲他要死了。

半夜裏，大粗蛇又爬到他跟前來，把能治病的花葉子交給他。

由於這些花葉子，第二天腿完全消腫，連傷痕都沒有了。

當天夜裏，大粗蛇爬到法官妻子身邊去，像咬老頭子一樣，也在她腿上咬了一口。

第二天她的腿腫得非常厲害，大家都認爲她要死了。

那時候監獄長就報告法官，說老頭子不知道怎麼的，晚上消腫了。

法官把老頭子喊去問。